

Chorales from Manuscripts
Translations © 2023 by Pamela Dellal

Nun lasst uns gehn und treten
(BR-CPEB F 79, no. 2)

Nun lasst uns gehn und treten,
mit Singen und mit Beten,
zum Herrn, der unserm Leben
bis hierher Kraft gegeben.

Wir gehn dahin und wandern
von einem Jahr zum andern,
wir leben und gedeihen
vom Alten bis zum Neuen.

Durch so viel Angst und Plagen,
durch Zittern und durch Zagen,
durch Krieg und große Schrecken,
die alle Welt bedecken.

Denn wie von treuen Müttern
in schweren Ungewittern,
die Kindlein hier auf Erden
mit Fleiß bewahret werden.

Also auch und nichts minder
läßt Gott ihm seine Kinder,
wann Not und Trübsal blitzen,
in seinem Schoße sitzen.

Du, meine Seele, singe (BR-CPEB F 79, no. 4)

Du, meine Seele, singe,
wohlauf, und singe schön
dem, welchem alle Dinge
zu Dienst und Willen stehn.
Ich will den Herren droben
hie preisen auf der Erd,
ich will ihn herzlich loben,
so lang ich leben werd.

Ihr Menschen lasst euch lehren,
es wird euch nützlich sein:
lasst euch doch nicht betören
die Welt mit ihrem Schein;
verlasse sich ja keiner
auf Fürsten Macht und Gunst,
weil sie wie unser einer,
nichts sind als nur ein Dunst.

Now let us go forth and walk

Now let us go forth and walk,
with singing and prayer,
to the Lord, who has granted
strength to our lives up to now.

We go forth and wander
from one year to another,
we live and prosper
from the old to the new.

Through so much anguish and trouble,
through trembling and despair,
through battle and great terror,
which involve the entire world.

Just as by loving mothers
in heavy tempests,
here on earth the children
are protected diligently.

Just so and no less
God allows his children,
when suffering and danger threaten,
to sit in his lap.

You, my soul, sing

You, my soul, sing,
indeed, sing beautifully
to him, for whom all things
exist to serve and obey.
To the Lord yonder
I will bring praises here on earth,
I will praise him heartily,
as long as I live.

You people, let yourselves be taught,
it is for your benefit:
yet do not let yourselves be deceived
by the world with its false appearance;
no one should submit
to the power and whim of princes,
since they, like each of us,
are nothing but a speck of dust.

Wohl dem, der einzig schauet
nach Jakobs Gott und Heil;
wer dem sich anvertrauet,
der hat das beste Teil,
das höchste Gut erlesen,
den schönsten Schatz geliebt,
sein Herz und ganzes Wesen
bleibt ewig unbetrübt.

Happy he, who looks only
towards Jacob's God and salvation;
whoever put his trust in him
has the best portion,
has chosen the highest good,
and loves the fairest treasure;
his heart and entire being
remain forever untroubled.

Wo Gott zum Haus nicht gibt sein Gunst (H 337)

**Where God does not bestow his favor
on the household**

Wo Gott zum Haus nicht gibt sein Gunst,
so arbeit' jedermann umsonst,
wo Gott die Stadt nicht selbst bewacht,
so ist umsonst der Wächter Macht.

Where God does not bestow his favor on the household,
then each person labors in vain;
where God himself does not guard the city,
the efforts of the watchers are all for nought.

**Kann unsre Lieb im Glauben hier
(BR-CPEB F 81, version 2)**

Can our love, grounded in faith

Kann unsre Lieb im Glauben hier
für den, der uns geliebt, erkalten?
Dies ist die Lieb, o Gott, zu dir,
dein Wort von Herzen halten.

Can our love, grounded in faith,
for him, who loves us, ever cool?
Our love for you, O God, is this:
to keep your Word in our hearts.

Bald oder spät des Todes Raub (arr. Wq 203/13)

Sooner or later death's prey

Bald oder spät des Todes Raub,
wall ich noch hier auf Erden,
ich Sterblicher! Doch dieser Stand
soll einst unsterblich werden.
Und dann, dann ist mein ew'ges Teil,
o Gott, Verwerfung oder Heil.

Sooner or later death's prey,
I still wander here on earth,
I, a mortal! Yet this condition
shall one day become immortal.
And then, then my eternal lot will be,
O God, rejection or salvation.

**Lass mich deine Wahrheit leiten
(Wq/H/BR-CPEB *deest*)**

Let your wisdom lead me

Lass mich deine Wahrheit leiten,
hilf durch deinen Freudengeist,
der mir treulich Beistand leist
deiner Feinde Macht bestreiten,
lass mich siegen ritterlich
und dich preisen ewiglich.

Let your wisdom lead me,
help through your spirit of joy,
which lends me devoted assistance
to resist the might of your enemy,
let me conquer courageously
and praise you forever.

Johannes ging vor Jesu her
(Wq/H/BR-CPEB *deest*)

Johannes ging vor Jesu her,
wir folgen deinen Schritten,
und ob es in der Wüsten wär,
soll uns niemand verbieten,
dir nur allein
getreu zu sein,
bis wir auf Zions Auen
der Sonnen Aufgang schauen.

John went before Jesus

John went before Jesus,
we follow your steps;
and even were it into the wilderness,
no one shall forbid us
to be faithful
to you alone,
until on Zion's meadows
we shall behold the sunrise.